

浅谈中文表达对译文的影响口译笔译考试 PDF转换可能丢失  
图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/645/2021\\_2022\\_\\_E6\\_B5\\_85\\_E8\\_B0\\_88\\_E4\\_B8\\_AD\\_E6\\_c95\\_645435.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E6_B5_85_E8_B0_88_E4_B8_AD_E6_c95_645435.htm)

The Swiss are strongly aware of the benefits of a close interaction between rural and urban areas. This is natural, as Switzerland is small, mountainous and densely inhabited and has a solid rural tradition alongside thriving cities. We have the duty to find sustainable ways of protecting and conserving our natural heritage - while improving living conditions in urban areas. 原译：瑞士人十分清楚城市和乡村地区密切互动所能带来的效益。这毫不奇怪，因为瑞士是一个多山的国家，国土面积小，人口密度高，繁荣的城市文化和深厚的乡村传统并存。我们有责任找到如何可持续的方法，保护并保存我们的自然遗产，同时改善城市地区生活条件的途径。改译：瑞士人十分清楚城市和乡村地区密切互动所能带来的效益。这毫不奇怪，因为瑞士是一个多山的国家，国土面积小，人口密度高，繁荣的城市文化和深厚的乡村传统并存。我们有责任找到可持续的方法，在改善城市生活条件的同时，保护并保存我们的自然遗产。评论：首先，在原文的翻译中，“找到如何可持续的方法”一句翻译的很不恰当，从中文的角度来看，不仅语句不通，而且“如何可持续”与“方法”在意思上重复。原译者明白其意，咱在中文表达上尚有欠缺。其次，“improving living conditions in urban areas”的翻译也存在问题。“urban areas”的意思是“城市地区”，但可以简化为“城市”就可，这样可以避免译文嗦。而在原译文中出现了“改善城市地区生活条件的途径”，如果单单分析这

个中文句子，去掉修饰词语保留句子主干就是“改善途径”，很显然语句不通，不知所云。而且从原译文可以推断出原译者把前半句的“way”强加给“improving living conditions in urban areas”，所以原译者没有真确分析原句的句子结构。所以，原译者在翻译是存在两个错误：一是没有分析好英文句子的语法结构，二是愿意者在中文表达方面要多加注意，饭以后要多加审校。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)